

Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Chazael zapytał: Dlaczego mój pan płacze? A (on) odpowiedział: Dlatego, że wiem, jakie zło wyrządzisz synom Izraela. Ich warownie pošlesz w ogień, ich młodzież wytniesz mieczem, ich niemowlęta roztrzaskasz, a ich brzemiennie rozprujesz.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego płaczesz, panie? — zapytał Chazael. A Elizeusz odpowiedział: Dlatego, że wiem, jakie zło wyrządzisz Izraelitom. Puścisz z dymem ich warownie, wytniesz mieczem ich młodzież, roztrzaskasz ich niemowlęta i rozprujesz brzuchy kobiet w ciąży.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chazael zapytał go: Cemu mój pan płacze? Odpowiedział: Bo wiem, jakie zło wyrządzisz synom Izraela. Ich twierdze spalisz ogniem, ich młodzieńców pomordujesz mieczem, ich dzieci roztrzaskasz i ich brzemiennie rozprujesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któremu rzekł Hazael: Cemuż pan mój płacze? I odpowiedział: Iż wiem, co uczynisz złego synom Izraelskim. Twierdze ich popalisz ogniem, a młodzieńce ich mieczem pomordujesz, i dzieci ich poroztrącasz, i brzemiennie ich porozcinasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu rzekł Hazael: Cemu pan mój płacze? A on rzekł: Iż wiem, co za złości poczynisz synom Izraelowym. Miasta ich obronne ogniem spalisz i młodzieńce ich mieczem pomordujesz, i dzieci ich poroztrącasz, a brzemiennie porozcinasz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Chazael zapytał: Dlaczego pan mój płacze? Odpowiedział: Ponieważ wiem, co złego uczynisz synom Izraela: ich warownie zniszczysz ogniem, kwiat ich wojowników pozabijasz, ich drobne dzieci roztrzaskasz, a ich brzemiennym kobietom będziesz rozpruwał łona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Chazael zapytał: Dlaczego mój pan wybuchnął płaczem? A on odpowiedział: Dlatego, bo wiem, jakie zło wyrządzisz synom izraelskim. Grody ich puścisz z dymem, młodzież ich pobijesz mieczem, niemowlętom ich roztrzaskasz głowy, a brzemiennym porozcinasz brzuchy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chazael zapytał: Dlaczego mój pan płacze? Odpowiedział: Ponieważ wiem, ile zła uczynisz Izraelitom. Na ich twierdze rzucisz ogień, ich młodzieńców pozabijasz mieczem, ich dzieci roztrzaskasz, a ciężarne porozcinasz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas Chazael się odezwał: „Dlaczego mój pan płacze?”. Odpowiedział: „Wiem bowiem, jak wiele zła wyrządzisz Izraelitom: ich twierdze spalisz ogniem, młodych mężczyzn pozabijasz mieczem, główki niemowląt roztrzaskasz i rozprujesz brzuchy kobietom

			brzemiennym”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chazael zapytał: - Dlaczego pan mój płacze? Odpowiedział: - Bo wiem, ile zła wyrządzisz synom Izraela. Ich twierdze spalisz, młodzieńców pomordujesz mieczem, dzieci roztrzaskasz [o mury], zaś ich brzemiennym wyprujesz [wnętrzości].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Азаїл: Що це, що мій пан плаче? І він сказав: Тому що я взнав, що вчиниш зло сином Ізраїля, їхні твердині знищиш огнем і їхніх вибраних забєш мечем і побєш їхніх немовлят і розідрєш тих, що в їхньому лоні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wiec Hazael się zapytał: Czemu płaczesz, panie? Odpowiedział: Gdyż wiem ile zrobisz złego synom Izraela. Ich warownie spalisz ogniem, ich młodzież wymordujesz mieczem, roztrącisiz ich niemowlęta oraz rozplątasz ich brzemiennie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Chazael powiedział: ”Dlaczego pan mój płacze?” On odrzekł: ”Bo dobrze wiem, jaką krzywdę wyrządzisz synom Izraela. Warownie ich wydasz na pastwę ognia, a najlepszych z ich ludzi wybijesz mieczem, a ich dzieci roztrzaskasz, a ich kobiety brzemiennie porozpruwasz”.